



**МЕМОРАНДУМ ПРО СТВОРЕННЯ
КОНСОРЦІУМУ УНІВЕРСИТЕТІВ
З МЕТОЮ ПІДТРИМКИ ІДЕЙ
ЗБАЛАНСОВАНОГО (СТАЛОГО)
РОЗВИТКУ В ГАЛУЗІ
ОСВІТИ, НАУКИ І ТЕХНОЛОГІЙ**

**MEMORANDUM OF CREATING
THE CONSORTIUM OF UNIVERSITIES
TO SUPPORT THE SUSTAINABLE
DEVELOPMENT IN THE FIELD OF
EDUCATION, SCIENCE AND TECHNOLOGY**

Дніпро

01 листопада 2016 р. Дніпро

November 1, 2016

Державний вищий навчальний заклад “Національний гірничий університет” (далі ДВНЗ НГУ) в особі ректора професора Півняка Геннадія Григоровича, *Державний вищий навчальний заклад “Прийдніпровська державна академія будівництва та архітектури”* (далі ДВНЗ ПДАБА) в особі ректора професора Большакова Володимира Івановича та *Дніпропетровський державний аграрно-економічний університет* (далі ДДАЕУ) в особі ректора університету професора Кобця Анатолія Степановича (далі кожен заклад іменується як “Сторона”, а разом “Сторони”),

The State Higher Educational Institution “National Mining University” (hereinafter SHEI NMU) represented by Rector Professor Gennady Pivnyak, *State Higher Educational Institution “Prydneprovsk State Academy of Civil Engineering and Architecture”* (hereinafter SHEI PSACEA) represented by Rector Professor Volodymir Bolshakov and *Dnipropetrovsk State Agrarian and Economic University* (hereinafter DSAEU) represented by Rector Professor Anatoly Kobets (hereinafter referred to singularly as the “Party” and collectively as the “Parties”),

підтверджуючи важливість реалізації ідеї збалансованого (сталого) розвитку, що передбачає глобальне соціально-економічне зростання на основі принципів “зеленої” економіки, новітніх стандартів з енергозбереження, збереження природних ресурсів та охорони навколишнього середовища,

affirming the importance of implementing the idea of sustainable development, a global social and economic growth based on the principles of “green” economy, the latest standards of energy efficiency, conservation of natural resources and environment,

визнаючи свою роль щодо консолідації зусиль наукової спільноти в реалізації політики сталого розвитку в інноваційній науковій та просвітницькій діяльності,

recognizing its role to consolidate the efforts of the scientific community in the implementation of sustainable development in innovative research and educational activities,

прагнучи до реалізації завдань Міжнародного Форуму мережі університетів – ECO-Campus, що відбувся у Дніпропетровську (Україна) 28–29 листопада 2013 р.,

seeking to achieve the objectives of the International University Network Forum – ECO-Campus, which took place in Dnepropetrovsk (Ukraine) 28–29 November 2013,

ДИСКУСІЇ. РЕЦЕНЗІЇ. ПРОПОЗИЦІЇ...

домовилися про створення Консорціуму на визначених умовах.

have agreed to establish the Consortium under the established conditions.

Стаття 1

Сторони на основі партнерства, рівноправності та взаємного інтересу розвиватимуть такі форми співпраці:

- підготовка та виконання спільних науково-дослідницьких та освітніх проектів і програм, у тому числі міжнародних;
- обмін інформацією, документами і науковими звітами та іншими результатами діяльності в галузях, що становлять взаємний інтерес для Сторін;
- організація конференцій, семінарів, засідань, форумів та інших заходів з метою обміну та поширення знань і досвіду в контексті діяльності консорціуму;
- публікація результатів спільної наукової, навчальної та методичної роботи;
- розробка методичних рекомендацій щодо підвищення якості професійної підготовки та її адаптації до умов сучасного ринку;
- проведення різних форм заходів з розширення можливостей міжкультурного спілкування й міжнародної освітньої та наукової комунікації;
- виконання програм з підвищення мобільності студентів, викладачів і науковців;
- розробка заходів з підвищення ефективності та розширення можливостей дистанційного навчання з використанням передових інформаційно-комунікаційних технологій;
- виконання програм з підвищення орієнтації на виняткову інноваційність у науково-дослідній, навчальній і організаційній роботі в поєднанні з традиційними академічними цінностями.

Стаття 2

Сторони визначили підрозділи, яким делегується право бути координаторами та організаторами заходів з планування співпраці, ініціювання форм контролю, оцінки виконання планів та програм, що спрямовані на повне та ефективне досягнення мети Консорціуму.

Article 1

Parties based on partnership, equality and mutual interest will develop the following forms of cooperation:

- preparation and implementation of joint research and educational projects and programs, including international ones;
- exchange of information, documents and scientific reports and other results of activities in areas of common interest of the Parties;
- organization of conferences, seminars, meetings, forums and other events for the exchange and dissemination of knowledge and experience;
- publication of results of joint scientific, educational and methodical work;
- development of guidelines to improve the quality of training and its adaptation to the conditions of the market;
- various forms of activities to empower intercultural communication and international educational as well as scientific communication;
- implementation of the programs for the development of students, teachers and researchers mobility;
- development of measures to improve the efficiency and expand the possibilities of distance learning using advanced information and communication technologies;
- implementation of programs to enhance the focus on exceptional innovation in research, educational and organizational work in conjunction with traditional academic values.

Article 2

Parties have defined units, to which it was delegated the right to be coordinators and organizers of the action plan of cooperation, initiating of the measures to monitor, to evaluate the implementation of plans and programs aimed at the full and effective achievement of the Consortium goal.

ДИСКУСІЇ. РЕЦЕНЗІЇ. ПРОПОЗИЦІЇ...

Такими узгоджені:

від ДВНЗ НГУ – **Навчально-науковий інститут економіки** в особі директора інституту професора **Швеця Василя Яковича**;

від ДВНЗ ПДАБА – **Придніпровський науково-освітній інститут інноваційних технологій в будівництві** в особі директора інституту професора **Савицького Миколи Васильовича**;

від ДДАЕУ – **Інноваційний центр аграрних технологій** в особі керівника центру професора **Катан Людмили Ігорівни**.

Координатори розробляють та узгоджують плани й програми з діяльності Консорціуму, визначають робочі групи та відповідальних осіб, які забезпечують виконання зобов'язань.

Стаття 3

Деякі принципи співробітництва, що визначені в Статті 1, у тому числі фінансові й організаційні питання, а також питання, які пов'язані з авторством виконаних робіт, регулюватимуться кожного разу окремими угодами.

Стаття 4

Співпрацюючи в Консорціумі, Сторони всіляко сприятимуть:

- реалізації домовленостей, розширенню контактів та поглибленню наукових і освітніх зв'язків як між окремими співробітниками, так і структурними підрозділами Сторін;
- просуванню наукового та освітнього продукту і послуг Консорціуму на внутрішні та зовнішні ринки;
- пошуку інших джерел фінансування, можливостей фінансової підтримки діяльності Консорціуму з боку фондів, організацій та інших донорів, у тому числі міжнародних.

Стаття 5

Діяльність Консорціуму не виключає інших форм співпраці, які можуть бути запропоновані кожною Стороною для обговорення та узгодження з іншими Сторонами на умовах чинного Меморандуму. Всі зміни та доповнення до Меморандуму не можуть здійснюватися без письмового узгодження з усіма Сторонами.

These agreed:

from SHEI NMU – **Educational and Research Institute of Economics** represented by its Head Professor **Vasily Shvets**;

from SHEI PSACEA – **Pridneprovsk Scientific-Educational Institution of Innovative Technologies in Construction** represented by its Head Professor **Mykola Savytskyi**;

from DSAEU – **Agricultural Technology Innovation Center** represented by the head of the center Professor **Ludmila Katan**.

Coordinators develop and coordinate plans and programs of the Consortium working groups and identify those responsible to ensure realization of agreed plans and programs.

Article 3

Some principles of cooperation defined in Article 1, including financial and organizational issues as well as issues related to authorship of work performed will be adjusted each time by a separate agreement.

Article 4

Cooperating within the Consortium, the Parties shall facilitate in every way:

- implementation of the agreements, the expansion of contacts and strengthening scientific and educational ties between both individual employees and their departments of Parties;
- promotion of scientific and educational product and services of Consortium on domestic and foreign markets;
- find other sources of financing opportunities and support of the Consortium through the funds, organizations and other donors, including international ones.

Article 5

The activities of the Consortium did not rule out other forms of cooperation that may be proposed by each Party to discuss and agree on terms of other Parties real Memorandum. All amendments to the Memorandum cannot be implemented without the written consent of all Parties.

ДИСКУСІЇ. РЕЦЕНЗІЇ. ПРОПОЗИЦІЇ...

Стаття 6

Даний Меморандум діє протягом 5 років з моменту його підписання Сторонами і може поновлюватися підписанням нового документа. Кожна Сторона може перервати дію цього Меморандуму письмовим повідомленням не пізніше ніж за 6 місяців до свого виходу з Консорціуму.

Article 6

This memorandum shall come into force from the date of signing of this document for a period of 5 years and is can be renew by signing the other document. Either Party may terminate this memorandum written notice no later than 6 months before its withdrawal from the Consortium.

Стаття 7

Діяльність та всі відносини в рамках Консорціуму регулюються умовами даного Меморандуму відповідно до норм чинного законодавства України. Спори та розбіжності, що стосуються будь-яких дій, відносин та їх наслідків у рамках Консорціуму, вирішуються шляхом дискусій і переговорів між Сторонами.

Article 7

Implementation and regulation of relations within the Consortium are governed by the terms of this MOU in accordance with the norms of current legislation of Ukraine. Disputes and disagreements regarding any actions, relationships and their consequences within the Consortium resolved through discussion and negotiation between the Parties.

Стаття 8

Меморандум підписаний в трьох примірниках, усі з яких є оригіналами.

Article 8

Memorandum signed in triplicate, all of which are originals.

Державний вищий навчальний заклад
“Національний гірничий університет” –
професор Півняк Г.Г.

State Higher Educational Institution
“National Mining University” –
professor Pivnyak G.

Державний вищий навчальний заклад
“Придніпровська державна академія
будівництва та архітектури” –
професор Большаков В.І.

State Higher Educational Institution
“Prydneprovs'ka State Academy
of Civil Engineering and Architecture” –
professor Bolshakov V.

Дніпропетровський державний
аграрно-економічний університет –
професор Кобець А.С.

Dnepropetrovsk State
Agrarian and Economic University –
professor Kobets A.